

Didaché (Učenie dvanástich apoštolov)¹

O krste

VII. ¹ Čo sa týka krstu², takto krstíte: toto všetko³, keď ste vopred povedali, krstíte v meno Otca i Syna i svätého Ducha,⁴ vo vode živej.⁵

² Ak však nemáš živú vodu, pokrsti v inej vode. Ak nemôžeš v studenej, tak v teplej.

³ Ak nemáš oboje, vylej na hlavu trikrát v meno Otca i Syna i svätého Ducha.

⁴ Pred krstom potom nech sa postí krstiaci aj krstený, a ak môžu, aj ďalší. Vyzvi krsteného, aby sa postil jeden alebo dva dni.

O pôste

VIII. ¹ Vaše pôsty nech nie sú spolu s pokrytami, lebo oni sa postia druhý deň po šabate a v piaty deň⁶, ale vy sa postíte v štvrtý deň⁷ a v prípravný⁸ deň pred šabatom.

¹ Didaché je najstarším mimobiblickým kresťanským spisom. Patrí medzi diela apoštolských otcov. Datuje sa okolo r. 100 po Kr. (niektorí autori ho datujú do r. 60 po Kr.).

Použité zdroje: DRDA, V. A. *Didaché*. Hostinné: Stauros, 1994. GÁBRIŠ, K. *Spisy apoštolských otcov*. Bratislava: EBF UK, 2004; *The Interlinear Didache* (Greek text by WILLKER, W., from the critical edition of Funk/Bihlmeyer 1924, English text by DYBEL, P. C.).

² Gr. *baptismatos* doslova *ponorenie, krst*.

³ „Toto všetko“ – myslí sa učenie o ceste života a ceste smrti (Did 1-6). V porovnaní s Mt 28_19-20a je opačné poradie, najprv poučenie (vyučovanie), potom krst.

⁴ Por. Mt 28:19.

⁵ Gr. *en hydati zoónti* doslova *vo vode živej*, označuje tečúcu, pramenitú vodu; por. Gn 26:19 (LXX, hebr. *majim chajim*), Jer 2:13; 17:13; Jn 4:10-11.

⁶ Pondelok a štvrtok

⁷ Streda

⁸ Gr. *paraskeuén* znamená prípravný deň (pred sobotou alebo iným sviatkom), piatok; por. Mk 15:42; Mt 27:62; Jn 19:31.42.

O modlitbe

² Ani sa nemodlite ako pokrytci, ale tak ako nariadil Pán v svojom evanjeliu⁹, tak sa modlite: „Otče nás, ktorý si v nebi,¹⁰ buď posvätené meno Tvoje, príď kráľovstvo Tvoje, buď vôľa Tvoja ako v nebi, tak aj na zemi, chlieb náš každodenný¹¹ daj nám dnes, a odpusť nám náš dlh,¹² ako aj my odpúšťame svojim dlžníkom a neuved' nás do skúšky¹³, ale vyslobod' nás od Zlého,¹⁴ lebo Tvoja je moc a sláva naveky.¹⁵

³ Takto sa modlite trikrát denne.

⁹ Por. Mt 6:9-13; Lk 11:2-4.

¹⁰ Gr. *en tó úranó* v nebi, na rozdiel od Mt 6:9 („v nebesiach“) je v texte použitý singulár.

¹¹ Gr. *epiúsion* doslova „na zajtrajší deň“ (Gábriš) „na prežitie“.

¹² Gr. *ofeilén* – dlh, vina (Gábriš), na rozdiel od Mt 6:12 („viny“, „dlhy“) je v texte použitý singulár.

¹³ V preklade nepoužívame zaužívané slovo „pokušenia“, pretože ide o nesúladi s Jak 1:13.

¹⁴ gr. *ponérú* - *zlého* (Gábriš, Drda), *zla*, *Zla*

¹⁵ Záverečná doxológia „lebo Tvoja je sláva a moc naveky“ sa nachádza len v mladších tzv. byzantských rukopisoch a neskorších koptských prekladoch Matúšovho evanjelia, a to zvyčajne v rozšírenej forme „lebo Tvoja je kráľovstvo, moc a sláva naveky. Amen.“